



GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y GRADO EN
COMUNICACIÓN INTERNACIONAL – BACHELOR IN GLOBAL
COMMUNICATION

TRABAJO FIN DE GRADO

El español de Canarias: contextualización y explicación del dialecto canario

Autora: Cristina de la Mata Bento

Director: Dr. Gabriel Vázquez Rodríguez

Madrid

Índice

Dedicatoria	3
Introducción	4
Definición de «dialecto»	6
Antecedentes: contexto histórico de las islas	7
Canarias antes de la conquista	7
El papel de las Islas Canarias durante la conquista de América	8
Montevideo: una ciudad fundada por canarios en el siglo XVIII	8
La relación de Canarias con Cuba y Venezuela.....	9
Gramática: tiempos verbales, uso de diminutivos y preposiciones	11
Tiempos verbales y cortesía	11
Uso de diminutivos	12
Preposiciones	12
Léxico: canarismos, gastronomía canaria y antropónimos canarios	14
Canarismos.....	14
Gastronomía canaria	18
Antropónimos canarios	21
Fonética.....	23
Relación entre el dialecto canario y Latinoamérica en la actualidad	24
Conclusiones	26
Bibliografía	27

Dedicatoria

Muchos dicen que una es de donde nace. Sin embargo, ese no es mi caso. Yo nací en Barcelona, pero debido a determinadas circunstancias, me crié en las Islas Afortunadas, más conocidas como las Islas Canarias, las cuales fueron mi hogar por 15 años. A ellas y a todas las personas que me acompañaron durante dicha etapa y, en especial a mi madre y a mi abuela, les dedico el presente TFG.

Introducción

He seleccionado el presente tema, por una parte, debido a mis orígenes canarios y, por otra parte, para defender el uso de los dialectos ya no solo dentro del territorio español sino en el resto de los países hispanohablantes, pues no existe un español mejor que otro: todos los dialectos y maneras de hablar esta lengua son igualmente aceptables y no por ello se les debe quitar prestigio. En otras palabras, mi motivación por el presente tema viene dada por mi deseo de mostrar la gran variedad de dialectos que existen en castellano, así como mi convicción personal de que la diversidad no amenaza sino que enriquece la lengua.

En cuanto a la estructura del trabajo, comenzaremos por definir el concepto de «dialecto», seguido de una breve narración de los antecedentes de las Islas Canarias (en este caso sobre el contexto histórico y su evolución a lo largo del tiempo) así como la relación histórica que el archipiélago mantiene con los países de Cuba y Venezuela. A continuación, se procederá a estudiar y examinar la gramática en lo concerniente a los tiempos verbales y el uso de los diminutivos y de las preposiciones, ya que varían levemente con respecto al uso que se les da en gran parte de la Península Ibérica. Acto seguido, se desarrollará un apartado que versará sobre el léxico en las Islas Canarias tanto en sus palabras propias (conocidas como «canarismos») como su gastronomía y algunos antropónimos canarios que figuran en *Panza de burro*. El siguiente apartado tratará la fonética, principalmente sus características y que será complementado por el apartado colindante que profundizará en la relación existente entre el dialecto canario y el español hablado en Latinoamérica puesto que ambas regiones comparten ciertas características en el habla. Por último, se desarrollará un apartado de conclusiones en el que se debatirán algunos hallazgos del presente trabajo de fin de grado.

En lo concerniente a las herramientas que se van a emplear para el análisis del dialecto canario, nos serviremos principalmente de tres novelas escritas por autoras canarias que son: *Panza de burro* de Andrea Abreu, una joven autora tinerfeña cuyo libro se publicó el 15 de abril de 2020; *Supersaurio*, publicado por primera vez en 2022 y escrito por Meryem El Mehdati, autora procedente de Gran Canaria con raíces marroquí; y, por último, *Han cantado bingo* de Lana Corujo, una autora proveniente de Lanzarote cuya obra fue publicada el 16 de enero de 2025.

He buscado la proximidad espaciotemporal entre las obras que servirán como objeto de estudio para profundizar en el dialecto canario actual, es decir, el dialecto con el que yo estoy familiarizada. Asimismo, he seleccionado obras de distintas islas para poder plasmar dicho dialecto de manera más conjunta sin centrarme en ninguna isla en específico, ya que cada isla tiene su propia forma de emplear el dialecto canario mediante variantes sutiles tanto en las palabras como en el acento.

Del mismo modo, vamos a servirnos de La Academia Canaria de la Lengua para definir algunos términos con mayor precisión. Este organismo se define de la siguiente manera: «La Academia Canaria de la Lengua, fundación pública dependiente del Gobierno de Canarias, tiene como principales objetivos el estudio y descripción de la variedad canaria de la lengua española y de la producción literaria desarrollada en las Islas.» (Lengua L. A., 2005). Como se puede deducir, dicha organización está alineada con los objetivos del presente trabajo, por lo que resultará una fuente relevante para definir términos de origen canario.

Definición de «dialecto»

Antes que nada, considero de vital importancia definir la palabra «dialecto», ya que será un término de bastante importancia a lo largo del trabajo. Es importante destacar que este término ha sido utilizado en algunos contextos de manera denigrante para quitarle prestigio a las diferentes formas que existen de hablar un idioma.

Debido a que el objetivo del presente trabajo es defender la existencia y la validez de los dialectos (en este caso de la lengua española), se va a proceder a delimitar el significado de la palabra «dialecto». La RAE lo define como una variedad de una lengua en un territorio determinado (RAE, RAE diccionario del estudiante, 2019). Así pues, este será el significado que la palabra «dialecto» cobrará durante el desarrollo del presente trabajo.

Antecedentes: contexto histórico de las islas

Canarias antes de la conquista

Las Islas Canarias son siete islas localizadas en el Atlántico Medio, cerca de la costa africana. Estas se originaron hace millones de años debido a los volcanes submarinos. No fue hasta el siglo V a.C. que llegaron los primeros seres humanos al archipiélago a los que se les conoce como *guanches*. La mayoría vivía en cuevas, donde dejaron constancia de su paso por dicho espacio. El ejemplar de arte guanche más destacable es Cueva Pintada en el municipio de Gáldar, Gran Canaria. El arte guanche a menudo encontraba inspiración en las formas



Museo de la cueva pintada (Desconocido)

geométricas. Es por ello por lo que se pueden observar pintaderas canarias en sus paredes. Dichas pintaderas consisten típicamente en triángulos, así como otras formas geométricas relativamente sencillas.

No obstante, se trataba de una civilización violenta, tal y como demuestran los hallazgos de huesos guanches que se pueden visitar en El Museo canario en Las Palmas, Gran Canaria. A menudo, los cráneos guanches encontrados, incluso los de los infantes, presentan perforaciones, lo cual corrobora que la sociedad del archipiélago no era pacífica.

Con el paso de los siglos, en septiembre de 1436 y bajo el permiso del papa Eugenio IV, a los portugueses se les otorga el derecho de conquistar las islas, pero dicho derecho no duró más que unos meses, hasta que en noviembre del mismo año se le concede exclusivamente a la Corona de Castilla.

Asimismo, la Corona de Castilla había ocupado previamente la isla de Lanzarote en 1402, por lo que finalmente es dicha corona la que toma posesión del archipiélago, anexionando oficialmente las Islas Canarias al reino en 1496 con la conquista de Tenerife.

Cabe destacar que hubo resistencia por parte de los guanches durante el proceso de conquista. Tan es así, que todavía en las islas se recuerda el último grito de resistencia de «*Atis tirma*»,

que viene a significar «Por ti, tierra». Dicho suceso dejó una huella en el colectivo canario y hoy en día existe en la capital Gran Canaria (Las Palmas de Gran Canaria) un monumento para conmemorar dicho acontecimiento.

El papel de las Islas Canarias durante la conquista de América

Como bien saben todos los españoles, Cristóbal Colón llega al continente americano el 12 de octubre de 1492. No obstante, a menudo se pasa por alto la relevancia que tuvieron las Islas Canarias durante dicho proceso de la conquista del Nuevo Mundo. Esto se debe a la posición estratégica de las islas en el Atlántico Medio y a la corriente de vientos Alisios, los cuales dirigían a las naves marítimas hacia el archipiélago en donde se aprovisionaban antes de marchar hacia el oeste.

Asimismo, la participación de canarios en la conquista fue considerable. Tal fue el caso del gobernador de la isla de Gran Canaria Lope de Sosa, quien parte hacia el Nuevo Mundo en 1519 o el de Pedro Fernández Lugo, quien se dirigió hacia la actual Colombia acompañado de un ejército de 1 5000 soldados, de los cuales la mitad de ellos procedían del archipiélago canario.

Además de darse un flujo migratorio entre las Islas Canarias y América, durante la Conquista de las Américas no solo se importaron productos del nuevo continente hacia Europa, sino que también se exportaron productos hacia América como por ejemplo el plátano o el ñame o incluso diversos tipos de ganado como cabras, perros, cerdos, ovejas...

Montevideo: una ciudad fundada por canarios en el siglo XVIII

En el siglo XVIII, más concretamente el 19 de noviembre de 1726 llegan a Montevideo 25 familias canarias en la primera expedición. En la segunda expedición canaria, el 27 de marzo de 1729, llegan 30 familias más del mismo origen que los de la primera expedición.

Estas olas migratorias se extendieron y abarcaron también el siglo XIX, dejando un rastro en el Uruguay a través de la gastronomía como en el caso de la torta de gofio, originariamente procedente del archipiélago canario. No obstante, Montevideo no fue la única ciudad fundada

por canarios, ya que este también fue el caso de ciudades como San Antonio de Texas, Buenos Aires, Caracas o La Habana, entre otras.

La relación de Canarias con Cuba y Venezuela

Como ya se ha mencionado previamente, los canarios emigraron hacia diversas regiones del Nuevo Mundo. Sin embargo, no podían faltar Cuba y Venezuela, siendo designada a menudo esta última como «la octava isla».

Canarias era la única región que tenía comercio directo con Cuba, por lo que ya desde el comienzo de la conquista fueron muchas las familias canarias que emigraron hacia dicho país motivados por el incipiente cultivo de tabaco. Los canarios fundaron diversas ciudades por toda Cuba tales como Santiago de las Vegas, Matanzas, Santa María del Rosario o Santa Clara.

Tan es así, que aún hoy en día se puede observar el legado de dicho flujo migratorio. Por ejemplo, la palabra *guagua*, tan característica de las Islas Canarias para denominar a lo que en el resto del territorio español se conoce como «autobús» procede de Cuba. Este canarismo se registra por primera vez en el siglo XIX. Sin embargo, existen varias teorías respecto al origen de esta palabra. Una de ellas remonta sus orígenes al quechua, idioma en el que *guagua* significa *bebé*, los cuales viajaban gratis en el transporte público, dando lugar a la expresión «viajar de guagua».

Otra teoría sugiere que la palabra no es más que la deformación de los autobuses introducidos en Cuba por la empresa estadounidense *Wa & Wa Co. Inc.* (Washington, Walton and Company Incorporated). Sin embargo, estos vehículos llegan a Cuba varias décadas después de que la palabra hubiese sido registrada por primera vez. Sea como fuere, es innegable que el vínculo entre las Islas Canarias y Cuba ha sido y sigue siendo bastante estrecho y vibrante.

En cuanto a Venezuela, se produjeron grandes corrientes migratorias desde las islas hacia Venezuela, sobre todo a partir del siglo XVII. La mayoría de los canarios se instalaron en las ciudades de Caracas y de La Guaira. El mismo Simón de Bolívar poseía vínculos con Canarias por parte de madre y en su Decreto de Guerra a Muerte que pronunció a comienzos del siglo XIX se encuentra la siguiente cita: «Españoles y canarios, contad con la muerte, aun siendo

indiferentes, si no obráis activamente en obsequio de la libertad de América. Americanos, contad con la vida, aun cuando seáis culpables» (Bolívar, 1813).

Años más tarde, con el estallido la Guerra Civil Española, muchos canarios decidieron embarcarse hacia Venezuela para huir del conflicto. El General Eleazar López Contreras acogió abiertamente a los migrantes provenientes de las islas ya que buscaba «mejorar» la etnia del país. Cabe mencionar que hubo otros países como Argentina que también quisieron atraer españoles o italianos por los mismos motivos, los cuales eran claramente racistas.

Dicha relación entre Venezuela y el archipiélago canario también queda plasmada en la forma de hablar, sobre todo en la ciudad de Caracas, cuyo acento a menudo se confunde con el de las islas o mediante el uso compartido de palabras como *cholas*, conocidas como «chanclas» en la Península.

En definitiva, Canarias ha tenido y tiene bastante trato y, por ende, diversas similitudes con las hablas de Cuba y Venezuela, aunque, como hemos visto anteriormente, los canarios han dejado huella en múltiples regiones del continente americano (no solo en estos dos países).

Gramática: tiempos verbales, uso de diminutivos y preposiciones

Como cada región, Canarias posee algunos rasgos distintivos no solo en la fonética sino también en las estructuras gramaticales; el uso preferente de determinados tiempos verbales (los cuales difieren de los comúnmente empleados en la Península *grosso modo*); su característico uso de los diminutivos y; finalmente, las preposiciones empleadas por los canarios. En este apartado vamos a analizar cada una de las particularidades previamente mencionadas a través del uso de ejemplos así como otros materiales de apoyo.

Tiempos verbales y cortesía

El tiempo verbal predominante a la hora de hablar del pasado en las Islas Canarias no se trata del pretérito perfecto compuesto sino del pretérito simple. Canarias es una región donde predominan los tiempos verbales simples. Tan es así que se puede observar en las tres obras analizadas para explicar el dialecto canario como podemos ver en los siguientes ejemplos: «No sé si te pasó a ti igual» (Corujo, *El conjuro de la marea*, 2025, pág. 83); «La camisa que llevas es una de las cosas más feas que vi en mi vida» (Mehdati M. E., *Diciembre 2017, 2020*, pág. 190); «Mientras corría sentí que, aunque Isora y yo nos habíamos prometido que íbamos a hacer lo posible por conseguir que nos llevaran a la playa, eso no iba a pasar» (Abreu, *Esto es pa lluvia*, 2020, pág. 32); «Como ella dijo hablando de nosotras pensando que yo no la había escuchado, pero sí lo hice» (Abreu, *Un bemeta metalizado que iba chillando goma*, 2020).

Asimismo, uno de los elementos del dialecto canario que más impacta a los peninsulares es el uso del *usted* y *ustedes*. Es importante marcar una distinción y es la siguiente: *usted* en Canarias sí que denota un grado de formalidad en mayor o menor medida ya que su uso no es infrecuente. No obstante, para los canarios emplear como pronombre de la segunda persona del plural *ustedes* en vez de «vosotros» no implica formalidad alguna, es simplemente la forma predominante y no denota formalidad. A continuación, se van a citar algunos ejemplos donde esto se ve claramente: «Paso, paso de jugar con ustedes porque son unas egoístas (...)» (Abreu, *Los ojos negros como las plumas de un mirlo*, 2020, pág. 92); «Donde ustedes quieran, mi niña, ahora les sigo» (Mehdati M. E., 2022, pág. 156); «Qué tristeza que ustedes se anden peleando con estas formas» (Corujo, *Érase una avería*, 2025, pág. 57). Dicho uso del *ustedes* en vez del «vosotros» es una característica que comparten el español canario y el español de

Latinoamérica *grosso modo*, ya que esta está compuesta de diversos países, cada uno de ellos con sus particularidades, pero todos tienen en común el uso extendido del *ustedes*. Asimismo, a raíz del ejemplo de Mehdati de la página 156, me gustaría destacar el trato cercano que los canarios a menudo emplean a través de motes cariñosos como el «mi niña», «mi niño» o «mi amor» entre otros, lo que nos da paso al siguiente apartando donde se estudiará el uso de los diminutivos para crear dicha cercanía.

Uso de diminutivos

Otro factor que difiere del español comúnmente hablado en la Península es el frecuente uso de diminutivos. Esto se puede observar a lo largo de todas las obras analizadas para el presente Trabajo de Fin de Grado y el uso de los diminutivos no va ligado al tamaño sino más bien a la cercanía entre los locutores. Es por ello por lo que vamos a emplear una cita de cada uno de ellos para demostrar dicha afirmación: «Y cuando pasamos con nuestra bandejita de metal, con nuestro panito, nuestro vasito de agua empozada (...)» (Abreu, Tan echadita palante, tan sin miedo, 2020, pág. 16); «Las noches siempre abren una puerta para que lo extraño suceda, eso hace que nuestros corazones suenen llenitos de miedo» (Corujo, El juego, 2025, pág. 4); «¿No querían playita en invierno?» (Mehdati M. E., Diciembre 2016, 2020, pág. 38).

Los diminutivos son parte del carácter del canario y uno de los elementos clave que aportan la esencia dulce que tanto lo caracteriza y que suaviza el castellano en comparación con otras regiones hispanohablantes.

Preposiciones

Tal y como anuncia el título de este apartado, vamos a estudiar las preposiciones más populares en las Islas Canarias y que tanto caracterizan el español canario.

Comenzamos con la preposición *para*, que a menudo se acorta como vemos en los siguientes ejemplos: «Como mi casa estaba hecha de muchas casas, teníamos que coordinarnos pa poner la tele y cocinar» (Abreu, Como turmas debajo de la pinocha, 2020, pág. 29). A veces también se combina la abreviatura con otra preposición: «(...), encendíamos todas nuestras teles a la vez y yo sentía que la casa explotaba y salía volando pal aire» (Abreu, Como turmas debajo de

la pinocha, 2020, pág. 30); «Y yo en lugar de decir que no quería, moví la cabeza parriba y pabajo» (Abreu, *Se comían los conejos sin masticarlos*, 2020, pág. 51).

Otra preposición que con frecuencia se acorta o se mezcla con otras preposiciones en el dialecto canario es *por*: «Chela siempre le ponía un plato más pequeño que el mío porque decía que Isora comía pol los ojos (...)» (Abreu, *Ese día solo había potaje coles*, 2020, pág. 78); «(...) arranqué yo solita porí parriba por El Paso del Burro, rumbo a las casas rurales» (Abreu, *Así parecíamos mariposas de noche*, 2020, pág. 116).

Como se puede deducir, en el caso de las preposiciones la distinción entre el español peninsular y el canario se encuentra en la fonética más que en el uso. Además, no es infrecuente mezclar varias preposiciones, lo que otorga una mayor rapidez en la velocidad del habla. El español canario tiende a compactar todo aquello que se pueda compactar para ganar fluidez y velocidad, a pesar de que no sea uno de los dialectos españoles que se hablen con mayor rapidez. De hecho, la velocidad del dialecto canario se distingue por su ritmo más pausado en comparación con el español de otras regiones tanto españolas como hispanohablantes. Por ejemplo, en República Dominicana se habla un español mucho más rápido en cuanto a la velocidad del interlocutor que el del archipiélago canario.

Léxico: canarismos, gastronomía canaria y antropónimos canarios

Como ya se ha mencionado anteriormente, para el estudio del léxico canario contemporáneo se han empleado tres obras literarias de las cuales se van a extraer ejemplos para contextualizar tanto de léxico como de gastronomía y de nombres propios.

Canarismos

Un canarismo es, según la RAE, una palabra o uso lingüístico propios de los canarios (RAE, canarismo, 2024). Se trata, pues, de una palabra que, aunque no se escuche frecuentemente, está recogida en el diccionario de la RAE. Ahora bien, existe una amplia variedad de canarismos, tal y como afirma la Academia Canaria de la Lengua: «Es muy difícil establecer el número exacto de palabras de una variedad dialectal o de una lengua. Los canarios contamos con un nivel de diferenciación léxica muy estimable. Un diccionario diferencial de canarismos suele contener entre 6000 y 10 000 entradas, sin contar la fraseología» (Lengua A. C., Consultas, 2022). Es por ello por lo que nos vamos a limitar a estudiar los canarismos más comunes.

Empezaremos con la palabra *fisco*, la cual hace aparición en la novela de Andrea Abreu: «Ustedes quieren un fisquito café, misniñas?» (Abreu, Un fisquito namás, 2020). En otras islas existe la variante *pisco*: «No eres tú del todo, mientes un pisco, quieres que te elijan (...)» (Mehdati M. E., Diciembre 2016, 2022, pág. 43). Lo que vienen a significar estos dos términos (tanto *fisco* como *pisco*) es «un poco».

Otra palabra que difiere entre Canarias y Península es *papas*, que en Península se conoce como «patatas». A continuación, veremos un ejemplo: «Abuela tenía las papas al fuego» (Abreu, Esto es pa lluvia, 2020, pág. 32). Se trata de una palabra que también se emplea el Latinoamérica ya que este cultivo tiene su origen en dicho continente. La denominación *papa* procede del quechua. No obstante, lo que causó que en la Península se emplease el término *patata* y no *papa*, que era la forma de denominar dicho cultivo originalmente reside en que la batata llegó primero a la Península Ibérica y fue más tarde cuando llegó la *papa* y como resultado, muchos confundieron la *papa* con la *batata*, creando de esta manera el término híbrido *patata*. Podríamos concluir que la palabra *patata* nació de una confusión y se

popularizó tanto que el cultivo que originalmente era conocido como *papa* pasó a llamarse «patata» en la Península Ibérica, según explica un artículo del National Geographic redactado por una profesora de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, (Sánchez, 2021).

Asimismo, uno de los canarismos más populares fuera del archipiélago es *cholas*, que en la mayoría de los países hispanohablantes se denominan «chanclas». No obstante, es un canarismo tan común que hace aparición varias veces en la novela *Panza de burro*: «Y Chela se quitó la chola de levantar pa lanzársela a la cabeza (...)» (pág.35) o en: «Llevábamos cholas y pantalones cortos (...)» (pág. 86). La Academia Canaria de La Lengua aporta las siguientes dos hipótesis respecto a la procedencia del término:

«El origen del canarismo *chola* es incierto. Dos hipótesis podrían explicar su procedencia. Por una parte, podría proceder de *galocha*, voz general en español que alude a un tipo de calzado, tras un proceso de metátesis recíproca de las consonantes de la segunda y tercera sílabas (*gachola*) y pérdida de la velar inicial tras quedar en posición intervocálica (la *gachola* > la *achola*) y absorción de la *a-* en la del determinante (la *chola*), seguido de un proceso de extensión semántica. Por otra, podría tener su origen en el español de Chile *chala* (variante de expresión *chalala*) (De or. quechua) ‘sandalia de cuero crudo’, por cambio de timbre de la primera vocal y un proceso de extensión semántica (v. Morera, M. [2007] *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria, s. v. chola*)» (Lengua A. C., Diccionario básico de canarismos, 2022).

Otro canarismo conocido por todo el mundo fuera de las Islas Canarias es *guagua*, que en el resto de España es conocido como «autobús». Dicha palabra aparece en varias de las obras analizadas para el presente trabajo tal y como se puede observar a continuación: «La guagua es el bus, ¿no?» (Abreu, Así parecíamos mariposas de noche, 2020, pág. 118). También hace aparición en: «(...) en la última fila de la guagua» (Mehdati M. E., Noviembre 2016, 2022, pág. 13). Como ya se explicó previamente en el apartado que desarrolla la relación entre Canarias con Cuba y Venezuela, se trata de una palabra cuyos orígenes son inciertos, pero, no obstante, su uso está ampliamente extendido. Tan es así, que la empresa que se encarga de los autobuses se llama Guaguas Municipales.

Del mismo modo, no es infrecuente escuchar la palabra *cambado* como podemos ver en la siguiente cita: «(...) ¡tú no ves que eso está cambado!» (Abreu, Los papelitos de colores puestos encima de la plaza, 2020, pág. 128). Según el Diccionario básico de canarismos *cambado* se define como sinónimo de *jorobado* y *encorvado* (Lengua A. C., Diccionario básico de canarismos, 2022). Es una palabra de uso frecuente y que sigue en vigor tanto en las generaciones más jóvenes como en las generaciones más adultas.

Adicionalmente, un arcaísmo que sigue en uso en el archipiélago es *jediondo*: «(...) que después era una costra jedionda y dura como una laja» (Abreu, Estregarse, 2020, pág. 71) o «Fos, qué jediondada» (Abreu, La musiquita de Pepe Benavente, 2020, pág. 88). El significado de este arcaísmo es «sucio» o «guarro». En la primera cita la palabra cumple la función de un adjetivo mientras que en la segunda está levemente alterada. La RAE la define de la siguiente manera: «Sucio, repugnante y obsceno» (RAE, Diccionario de la lengua española, 2024). Asimismo, la RAE acepta su transcripción tanto con «h» como con «j» puesto que esta última es más común en el archipiélago canario y en Latinoamérica. Así pues, se trata de una palabra que a menudo se emplea para designar a una persona o a una situación que resulta grosera o desagradable.

Además, debido a la geografía de las Islas Canarias, las cuales están situadas al lado de Marruecos, de vez en cuando llega al archipiélago una corriente de viento con arena del Sáhara



Canarias y su cercanía a Marruecos (Descloîtres)

denominada *calima*. Se trata de una palabra fundamental en la meteorología del archipiélago, tal y como se puede observar en la siguiente cita: «Hacía mucho calor. Era la calima, como decía mi padre: nos dolía el pecho de respirar (...)» (Abreu, Se comían los conejos sin masticarlos, 2020, pág. 49).

Vamos a continuar hablando sobre el término *queque*, derivado de *cake* en inglés. «(...), que tengo un montón de ganas de hacer un queque pero no me lo puedo comer (...)» (Abreu, Se comían los conejos sin masticarlos, 2020, pág. 49). La definición que la Academia Canaria de La Lengua nos aporta es: «Masa compuesta de la flor de la harina, huevo, mantequilla y azúcar,

con pasas y almendras, que se hace de diferentes formas y tamaños y se cuece al horno» (Lengua A. C., Diccionario básico de canarismos, 2022). Es por ello que muchos canarios consideran este término como sinónimo de bizcocho y es común encontrar este término en las cartas de las cafeterías o pastelerías de las islas.

Otra palabra típica de las islas para llamar a alguien es *chacha*. En Canarias se emplea dicho término en vez de usar apelativos como «tía» o «tío» y posee una naturaleza cariñosa. Como veremos a continuación, su uso no es infrecuente y se escucha a menudo en el archipiélago: «Chacha, esta chica es boba y la madre no lo sabe» (Abreu, Como cuando no existía Isora, 2020, pág. 110). La Academia Canaria de La Lengua define este apelativo como: «Fórmula apelativa que se usa entre iguales, generalmente para llamar la atención o expresar sorpresa» (Lengua A. C., Diccionario básico de canarismos, 2022). A menudo esta designación causa sorpresa en los peninsulares y es por eso por lo que es de vital importancia tener presente que se trata de una palabra cariñosa y que de ninguna manera establece superioridad sino más bien todo lo contrario.

Debido a la naturaleza de las Islas Canarias, el poco ganado que habita en ellas consiste sobre todo en cabras. Sin embargo, una denominación que a menudo se les da a dichos animales es *baifo*, la cual se emplea para denominar a las cabras pequeñas, tal y como respalda la Academia Canaria de La Lengua, que lo define como la cría de la cabra. Podemos verlo en varios ejemplos: «Avanzábamos como dos baifitos perdidos buscando a sus madres (...)» (Abreu, Edwin Rivera, 2020, pág. 97) o «(...) como los baifitos de la teta de la cabra (...)» (Abreu, Los ojos negros como las plumas de un mirlo, 2020, pág. 90).

Adicionalmente, como consecuencia de la ocupación portuguesa que el archipiélago experimentó durante un breve periodo de tiempo antes de la conquista por parte de la Corona de Castilla, existen ciertos canarismos que encuentran su origen en el Reino de Portugal como es el caso de la siguiente palabra: «(...) las nubes eran como un fechillo cerrado en el cielo (...)» (Abreu, Ese día solo había potaje coles, 2020, pág. 80). El *fechillo* es un término portugués procedente del verbo *fechar* (cerrar) y actualmente se define de la siguiente manera: «En una cerradura, pasador con que se asegura una puerta, sin necesidad de cerrar con llave» (Lengua A. C., Fechillo, 2022).

Si continuamos hablando sobre canarismos, no podemos obviar la palabra *buche*. Dicha palabra es sinónimo de *trago*, tal y como se define en el diccionario histórico del español de Canarias (Canarias, Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española, 2013). Ahora que la hemos definido, vamos a contextualizarla con el siguiente ejemplo: «No sabía bueno, tenía un regusto final a bicarbonato que me hacía sentir como si me hubiese tragado un buche de agua de una piscina con mucho cloro» (Abreu, Se comían los conejos sin masticarlos, 2020, pág. 50).

De igual manera, cuando una persona se siente llena tras haber ingerido una gran cantidad de alimentos se emplea el siguiente canarismo: «Al final nos embostamos tanto que me tuve que desabrochar el botón del pantalón para poder seguir respirando» (Abreu, Flaquita como unos perros de caza, 2020, pág. 68). La Academia Canaria de La Lengua aporta la siguiente definición para *embostarse*: «Hartarse, comer hasta la saciedad». Se trata, pues, de un término que emplean tanto las nuevas generaciones como las personas de edad más avanzada y no es infrecuente escuchar la expresión.

Finalmente, no podemos olvidarnos una de las palabras más usadas en la noche de San Juan: «Eran unos voladores como estrellas enormes vibrando en el cielo negro» (Abreu, Ese día solo había potaje coles, 2020, pág. 81). La definición predominante para *voladores* es: «cartucho con pólvora unido a una varilla que una vez prendido sale disparado y explota en el aire» (Canarias, Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española, 2013). En otras palabras, se usa como sinónimo de «fuegos artificiales».

Explicados ya todos los canarismos predominantes, damos por finalizada la presente sección para poder seguir hablando de otros aspectos también relevantes que caracterizan el español canario.

Gastronomía canaria

Sin duda, la gastronomía es uno de los elementos culturales que más pueden desvelar de un pueblo y sus tradiciones. Es por ello por lo que vamos a analizar algunas comidas típicas de la gastronomía canaria, la cual se caracteriza por la presencia de la papa, el gofio, el queso o el

pescado. Existen determinados restaurantes pequeños y de naturaleza casera conocidos como *guachinches* en los que se pueden degustar los platos típicos de las islas.

El primer plato que vamos a mencionar serán las papas con mojo, ya que son un elemento de la gastronomía canaria ampliamente conocido: «Comimos coditos fritos, papas guisadas y mojo rojo» (Abreu, Cremita, cremita por el cuello, 2020). Debido a las condiciones geográficas y climatológicas, los cultivos que pueden crecer en el archipiélago son limitados, por lo que la gastronomía canaria trata de aprovechar todos los alimentos: de ahí las papas hervidas y el mojo, el cual es una salsa (a menudo picante) que ayuda a conservar la comida.

En relación con el mojo, podemos encontrar otra frase que hace referencia a él en: «Había piñas asadas y mojo cilantro» (Abreu, Esto es pa lluvia, 2020). En canarias en vez de decir *mazorca de maíz* se dice *piña* a causa de la similitud con la forma del cono del pino canario, árbol autóctono de las Islas Canarias.



Pino canario (Díaz)

El segundo ejemplo que vamos a estudiar en lo concerniente a la gastronomía canaria es la leche con gofio, que hace aparición en la siguiente cita: «Quiero abrazarla, sentir sus tripas revolviendo la leche con gofio dentro de su cuerpo (...)» (Abreu, Lagarta arrastrada, 2020). Durante la conquista llegaron a Canarias, así como al resto de Europa diversos cultivos. Uno de ellos fue el maíz, más conocido como *milllo* en las islas (derivado del portugués *milho*). Así pues, se comenzó a producir una harina cuya base no era el trigo sino el maíz a la cual se conoce como *gofio*. Existen varias formas de tomar gofio: se puede mezclar con la leche como si fuese cacao soluble, se le puede añadir a los potajes para aportar sabor o se pueden encontrar platos cuya base es el gofio como es el caso del gofio escaldado. En relación con el milllo, su uso queda documentado en la próxima cita: «(...) yo agarro un trozo de queso y un poco de bizcocho de milllo» (Corujo, Tirma, 2025).

Como en toda gastronomía española, el pan es uno de los elementos centrales de la dieta canaria como se ve reflejado en: «El pan lo traía la panadera y tenía matalahúva» (Abreu, Medio kilo a cada papa, 2020). A la matalahúva se la conoce en otras regiones como anís.

Como bien se sabe, las Islas Canarias se encuentran en el Atlántico Medio, por lo que el pescado conforma un alimento esencial en la dieta canaria. Sin embargo, no todo el mundo sabe que existen determinadas especies de pescado que son exclusivamente canarias como es el caso de la sama, la vieja o el cherne. La autora Andrea Abreu hace referencia a dichas especies en la siguiente frase: «(...) e Isora la miraba con los ojos abiertos como chernes (...)» (Abreu, Isora Candelaria González Herrera, 2020).

Otro aperitivo bastante común en las islas son los *munchitos*, los cuales son unas patatas fritas de bolsa que se caracterizan por su alta porosidad, convirtiéndolas en tentempiés bastante ligeros. Andrea Abreu los menciona en su novela al escribir: «(...) levantábamos la vista por encima de los sacos llenos de gatos y los paquetes de munchitos (...)» (Abreu, Estregarse sola, 2020).

En relación con los productos procesados, unas galletas muy típicas sobre todo en la infancia son los cubanitos, las cuales se caracterizan por su forma rectangular y su color rosado. La autora Lana Corujo las menciona en la siguiente frase: «(...) y comerme las galletas de cubanitos que quedan en la alacena» (Corujo, Una cartita para el alma, 2025).

En otro pasaje de la misma novela podemos encontrar los siguientes ejemplos: «Abuela venía al cuarto la tele y me traía suspiros, me traía rosquetes, bocadillos de dulce guayabo y jugo lybis, pero yo no quería nada» (Abreu, Así parecíamos mariposas de noche, 2020). Los suspiros son un dulce de merengue típico de un pueblo llamado Moya y el guayabo es una fruta exótica que, de nuevo, llegó a Canarias durante la conquista del Nuevo Mundo.

En cuanto a las bebidas típicas del archipiélago, podemos encontrar referencias al popular refresco Clipper, el cual es como una especie de Fanta que es o de fresa o de naranja: «(...) bebiendo clipper de fresa y no hacía nada, solo ganduliar» (Abreu, La musiquita de Pepe Benavente, 2020). Asimismo, la autora Meryem El Mehdati también hace referencia al refresco en su novela *Supersario*: «(...) rodeada de latas de Clipper de fresa Zero» (Mehdati M. E., Segunda parte, 2020).

Otra bebida que no podía faltar es la cerveza, la cual protagoniza el siguiente ejemplo: «(...) el botellín de Tropical suspendido en el aire» (Mehdati M. E., Noviembre 2016, 2020). La

Tropical es la cerveza de la isla de Gran Canaria por excelencia y remonta sus orígenes al año 1924.

En conclusión, Canarias no es solo un lugar que posee palabras propias y algún que otro giro del lenguaje. El archipiélago canario es también un lugar con su propia oferta gastronómica y una cultura culinaria autóctona que la diferencia del resto de zonas de España, las cuales también presentan su propia cultura gastronómica autóctona.

Antropónimos canarios

Al igual que existen nombres catalanes como Martí, Marc, Joan o Pau, entre otros; o vascos como Idoia, Arantxa, Itziar o Ainhoa; también existen los nombres canarios, los cuales provienen del guanche, que era el idioma que hablaban los aborígenes canarios.

El primer ejemplo que se va a mencionar es el nombre de *Aday*, el cual aparece en la novela «Han cantado bingo» de Lana Corujo en la página 74. Este nombre proviene de la lengua guanche y significa «el que vive debajo del agua» o «guerrero valiente». Sus orígenes datan del siglo XV y en la actualidad varios jóvenes canarios llevan el nombre de Aday.

Otros ejemplos de nombres canarios son algunos de los que se mencionan en la siguiente cita: «(...) yeray jairo eloy ancor iván acaymo» (Abreu, Cremita, cremita por el cuello, 2020). Empezaremos hablando sobre el nombre de *Yeray*, el cual proviene también de la lengua originaria de las Islas Canarias y significa «el grande» o «el fuerte». Yeray es un nombre que ha ido ganando popularidad con el paso del tiempo hasta convertirse en uno de los nombres de origen guanche más populares. Del mismo modo, *Ancor* es un antropónimo canario que significa «águila» o «el valiente» y, a pesar de que no sea tan popular como los nombres mencionados anteriormente, todavía se pueden encontrar en el archipiélago algunos Ancor.

Finalmente, hablaremos del nombre *Acaymo*. Acaymo es un nombre que posee una historia detrás de él. Procede de la isla de Tenerife y fue el nombre de uno de los menceyes, que eran los líderes de la sociedad guanche, de dicha isla cuando llegó el conquistador Alonso Fernández de Lugo. Es por ello que este antropónimo a menudo se asocia a la idea del liderazgo. No obstante, no constituye uno de los nombres más comunes de las Islas Canarias.

Del mismo modo, los antropónimos presentes en la siguiente cita también poseen sus orígenes en la lengua guanche: «(...) estaban Ayoze y Mencey mandándose cañonazos (...)» (Abreu, Edwin Rivera, 2020). En el caso del nombre Ayoze, su historia se remonta a la isla de Fuerteventura justo antes de la conquista española. Dicha isla estaba dividida en norte y sur y reinadas por Gise y Ayose respectivamente. Con el paso de los siglos el segundo antropónimo evolucionó en su gramática y a menudo se encuentra escrito con «z» en vez de con «s», que era su transcripción original. Finalmente, el antropónimo de Mencey, como ya se ha mencionado previamente, era una palabra que designaba al líder o jefe de cada una de las divisiones territoriales en que estaba separada la isla de Tenerife. Con el paso del tiempo pasó de ser un sustantivo común a un sustantivo propio.

En conclusión, la lengua guanche, que era la lengua que se hablaba en las Islas Canarias antes de la Conquista, ha dejado su huella en algunos nombres que aún hoy en día siguen en vigor y se pueden escuchar por las calles.

Fonética

Una particularidad de la obra *Panza de burro* de Andrea Abreu es que se da una transcripción fonética en sus líneas, por lo que a menudo se ven palabras escritas no propiamente como dicta la gramática sino escritas erróneamente a propósito, anteponiendo la fonética a las normas del lenguaje. Es por ello por lo que vamos a servirnos de dicha obra para analizar la fonética de las Islas Canarias.

Así pues, vamos a centrarnos en estudiar uno de los rasgos más distintivos del dialecto canario, que es el seseo. Este rasgo también lo comparten los países hispanohablantes del continente americano, como bien es sabido por todos. La teoría predominante actualmente al respecto sostiene que esto se debe a que la mayoría de los conquistadores eran Sevillanos, por lo que el seseo andaluz se expandió por todos los territorios conquistados: desde las Islas Canarias hasta al Nuevo Mundo.

Algunos piensan que dicho rasgo lingüístico desprestigia al hispanohablante ya que denota un origen distinto al peninsular. Sin embargo, dicha afirmación no puede estar más alejada de la realidad ya que, como sostiene Guiomar Ciapuscio (directora alterna del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Buenos Aires): «Nuestra norma culta aquí en América es pronunciar la *z* y la *C* como *s*. Es totalmente generalizada, es lo que los hablantes hacen» (Lissardy, 2017).

Para ilustrar el tema debatido, vamos a tomar por ejemplo la siguiente cita en donde dicho rasgo lingüístico aparece mediante una alteración de la ortografía correcta: «(...) yo ya tenía muchas ganas de ver los papelitos puestos en sisá (...)» (Abreu, *Sus pisadas en el piche*, 2020, pág. 57).

Dicho seseo es el rasgo fonético más característico del dialecto canario junto con su ritmo más pausado en comparación con el de otras regiones, tal y como se ha mencionado en apartados anteriores.

Relación entre el dialecto canario y Latinoamérica en la actualidad

Retomando el hilo que previamente se había comentado, la relación existente entre el archipiélago canario y Latinoamérica se remonta varios siglos, desde la conquista del Nuevo Mundo. Sin embargo, dichas relaciones no se han deteriorado e incluso se podría afirmar que se han estrechado con el paso del tiempo. Tal y como afirman el INE y el siguiente artículo del periódico La Provincia: «El 23,6 % de la población que vive en Canarias nació en el extranjero» (Pérez, 2025). Las nacionalidades que conforman dicho porcentaje de la población provienen mayoritariamente de Venezuela, Cuba y Colombia, aunque también existe una creciente comunidad marroquí en las Islas Canarias.

Cabe destacar la gran similitud entre el dialecto canario y los dialectos del español latinoamericanos. Un artículo de la BBC aporta la siguiente explicación al respecto: «La lengua española llegó a Canarias y a América prácticamente al mismo tiempo» (Cueto, 2021), lo cual resolvería la cuestión. Del mismo modo, el español que llegó al archipiélago estaba influido por el acento andaluz y su fonética. El historiador Manuel Hernández de la Universidad de La Laguna afirma lo siguiente: «Canarias fue el primer gran experimento del español fuera de España y esto influyó mucho en cómo se terminó hablando en América Latina» (González, 1987).

Es importante tener en cuenta que el flujo migratorio entre las islas y el continente americano se ha mantenido a lo largo del tiempo y además, se ha convertido en recíproco. Por ejemplo, en el siglo pasado hubo varios desplazamientos de españoles hacia Latinoamérica en busca de un mejor futuro. Según el profesor Francisco Jesús Moreno del Centro Heidelberg para estudios Iberoamericanos: «Ya no solo emigraban para vivir por siempre. Muchos iban, trabajaban de sol a sol durante dos o tres años, y regresaban a Canarias para comprarse allí un terreno» (Fernández, 2019). Dicha relación sigue presente, tal y como se puede observar en la siguiente cita: «(...) porí vive la bruja Gloria que vivió un montón de años en Cuba y aprendió brujería (...)» (Abreu, Lagarta arrastrada, 2020, pág. 125) o en: «(...) que era un hombre rico y gordo que fumaba puros en Venezuela» (Abreu, Lagarta arrastrada, 2020, pág. 126).

En la actualidad, el 3,7 % de la población de Canarias nació en Venezuela, el 2,6 % en Cuba, el 2,2 % en Colombia y el 1,9 % en Italia. Estas cifras reafirman el vínculo existente entre las islas y Latinoamérica, en concreto con los países de Venezuela, Cuba y Colombia.

Asimismo, cabe destacar que el español es lengua oficial de veintiún países. Según un estudio realizado por el Instituto Cervantes el país que encabeza la lista por número de hispanohablantes nativos es México, con un total de 128 972 439 hablantes (el 96,8 % de su población) seguido de Colombia, que cuenta con 51 049 492 hispanohablantes (el 99,2 % de su población) y seguido de este, en tercer lugar, se sitúa España con 47 431 256 hablantes de español (los cuales conforman el 92,0 % de su población).

Dichas cifras muestran que, en contra de lo que muchos españoles piensan acerca de lo que es español *correcto* (normalmente considerado el español España), México es el país con más hispanohablantes, por lo que, si nos guiamos por este criterio, el español correcto sería el de México. No obstante, lo que el presente trabajo de fin de grado pretende demostrar es que no existe tal cosa como el español *correcto* sino que cada país y cada región poseen sus particularidades a la hora de adaptar el español a su geografía y que ninguna variedad o dialecto es mejor que otra.

Conclusiones

Podemos sacar infinitas conclusiones del presente trabajo. No obstante, vamos a centrarnos solo en las más relevantes.

Teniendo todo lo anterior en cuenta, podemos concluir que el dialecto canario no es solo un acento con algunas palabras que algunos consideran peculiares. El dialecto canario es una forma de hablar castellano vibrante que evoluciona cada día y que vive a través de la comunidad canaria. Un idioma, junto con sus respectivas variantes, no es solo la gramática y el léxico que lo componen, los cuales no son más que el esqueleto del idioma, sino que una lengua también está conformada por elementos culturales (música, gastronomía, leyendas, héroes...) (Hofstede, 1999). Canarias, como muchas otras regiones de España, posee particularidades que han dado paso al dialecto que se habla en el archipiélago.

Sin embargo, dichas particularidades del lenguaje se pueden extrapolar a Latinoamérica y, en general, a todas las regiones hispanohablantes del mundo. Por ejemplo, así como en las Islas Canarias se emplea el *ustedes* en vez de «vosotros», en Argentina se emplea el *vos* en vez del «tú». No por ello el español peninsular es mejor que el español canario o argentino: todos ellos son igual de correctos ya que se trata de formas de español aceptado. De hecho, como se comentó en el apartado anterior, si nos guiamos por el criterio de número de hablantes, el «español correcto» sería el de México puesto que cuenta con el mayor número de hispanohablantes (en caso de que nos guiásemos por ese marcador: el número de hablantes). No obstante, el presente Trabajo de Fin de Grado tiene como finalidad desarmar el mito de que el español *correcto* es el que se habla en la Península.

En conclusión, la comunidad hispanohablante representa la segunda lengua materna más hablada y la cuarta lengua (no materna) más hablada a nivel mundial, precedida por el inglés; el chino mandarín; y el hindi (Cervantes, 2023). El español lo hablan un total de 599 405 122 personas o, lo que es lo mismo, el 7,5 % de la población mundial. Esto implica que innegablemente existen infinitas variedades del idioma con sus propias palabras dialectales, acentos y expresiones, todas ellas igual de aceptables y correctas que el español peninsular, por lo que quizás vaya siendo hora de cambiar la mentalidad como sociedad y empezar a fusionarnos con las diversas corrientes de español que se hablan alrededor del mundo.

Bibliografía

- RAE. (2019). *RAE diccionario del estudiante*. Obtenido de RAE diccionario del estudiante: <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/dialecto>
- Lengua, L. A. (2005). *La Academia*. Obtenido de La Academia Canaria de la Lengua: <https://portal.academiacanarialengua.org/>
- Bolívar, S. (15 de junio de 1813). Obtenido de DECRETO DE GUERRA A MUERTE.
- Abreu, A. (2020). Estregarse sola. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 122). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Lagarta arrastrada. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 124). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Así parecíamos mariposas de noche. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 115). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Medio kilo a cada papa. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 101). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). La musiquita de Pepe Benavente. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 86). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Cremita, cremita por el cuello. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 36). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Esto es pa lluvia. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 33). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Isora Candelaria González Herrera. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 25). Sevilla: Editora por un libro.
- Mehdati, M. E. (2020). Segunda parte. En M. E. Mehdati, *Supersaurio* (pág. 108). Barcelona: Blackie Books S.L.U.
- Mehdati, M. E. (2020). Noviembre 2016. En M. E. Mehdati, *Supersaurio* (pág. 27). Barcelona: Blackie Books S.L.U.
- Corujo, L. (2025). Una cartita para el alma. En L. Corujo, *Han cantado bingo* (pág. 51). Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U.
- Corujo, L. (2025). Tirma. En L. Corujo, *Han cantado bingo* (pág. 139). Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U.
- Abreu, A. (2020). Cremita, cremita por el cuello. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 37). Sevilla: Editora por un libro.

- Abreu, A. (2020). Edwin Rivera. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 96). Sevilla: Editora por un libro.
- RAE. (2024). *canarismo*. Obtenido de Diccionario de la lengua española: <https://dle.rae.es/canarismo>
- Lengua, A. C. (2022). *Consultas*. Obtenido de Diccionario Básico de Canarismos: <https://www.academiacanarialengua.org/consultas/2020/05/numero-canarismos/>
- Abreu, A. (2020). Un fisquito namás. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 19). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Esto es pa lluvia. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 32). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Así parecíamos mariposas de noche. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 118). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Los papelitos de colores puestos encima de la plaza. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 128). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Estregarse. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 71). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). La musiquita de Pepe Benavente. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 88). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Se comían los conejos sin masticarlos. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 49). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Se comían los conejos sin masticarlos. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 49). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Como cuando no existía Isora. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 110). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Edwin Rivera. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 97). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Los ojos negros como las plumas de un mirlo. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 90). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Ese día solo había potaje coles. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 80). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Se comían los conejos sin masticarlos. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 50). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Flaquita como unos perros de caza. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 68). Sevilla: Editora por un libro.

- Abreu, A. (2020). Ese día solo había potaje coles. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 81). Sevilla: Editora por un libro.
- Mehdati, M. E. (2022). Noviembre 2016. En M. E. Mehdati, *Supersaurio* (pág. 328). Blackie Books.
- Mehdati, M. E. (2022). Diciembre 2016. En M. E. Mehdati, *Supersaurio* (pág. 43). Blackie Books.
- Lengua, A. C. (2022). *Diccionario básico de canarismos*. Obtenido de Academia Canaria de La Lengua: <https://www.academiacanarialengua.org/diccionario/buscar/>
- RAE. (2024). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de Hediondo,da: <https://dle.rae.es/hediondo>
- Lengua, A. C. (2022). *Diccionario básico de canarismos*. Obtenido de queque: <https://www.academiacanarialengua.org/diccionario/buscar/?q=queque>
- Lengua, A. C. (2022). *Diccionario básico de canarismos*. Obtenido de chachca: <https://www.academiacanarialengua.org/diccionario/buscar/?q=chacha>
- Sánchez, P. Á. (18 de enero de 2021). *Historia National Geographic*. Obtenido de Etimología de un alimento: la historia de la palabra "patata", una curiosidad histórica reveladora: https://historia.nationalgeographic.com.es/a/historia-palabra-patata-curiosidad-historica-reveladora_16179
- Lengua, A. C. (2022). *Diccionario básico de canarismos*. Obtenido de Consultas: <https://www.academiacanarialengua.org/consultas/2020/05/chola/>
- Lengua, A. C. (2022). *Fechillo*. Obtenido de Diccionario básico de canarismos: <https://www.academiacanarialengua.org/diccionario/buscar/?q=fechillo>
- Canarias, D. h. (2013). *Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española*. Obtenido de Real Academia Española: <https://www.rae.es/tdhle/volador>
- Canarias, D. h. (2013). *Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española*. Obtenido de Real Academia Española: <https://www.rae.es/tdhle/buche>
- Abreu, A. (2020). Los ojos negros como las plumas de un mirlo. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 92). Sevilla: Editora por un libro.
- Mehdati, M. E. (2022). Septiembre 2017. En M. E. Mehdati, *Supersaurio* (pág. 156). Blackie Books.
- Corujo, L. (2025). Érase una avería. En L. Corujo, *Han cantado bingo* (pág. 57). Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U.
- Corujo, L. (2025). El conjuro de la marea. En L. Corujo, *Han cantado bingo* (pág. 83). Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U.

- Mehdati, M. E. (2020). Diciembre 2017. En M. E. Mehdati, *Supersaurio* (pág. 190). Barcelona: Blackie Books.
- Abreu, A. (2020). Esto es pa lluvia. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 32). Sevilla: Editora por un libro.
- Abreu, A. (2020). Tan echadita palante, tan sin miedo. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 16). Sevilla: Editora por un libro.
- Corujo, L. (2025). El juego. En L. Corujo, *Han cantado bingo* (pág. 4). Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U.
- Mehdati, M. E. (2020). Diciembre 2016. En M. E. Mehdati, *Supersaurio* (pág. 38). Barcelona: Blackie Books.
- Abreu, A. (2020). Como turmas debajo de la pinocha. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 29). Sevilla: Editora por un libro.
- Lissardy, G. (9 de noviembre de 2017). *BBC News Mundo*. Obtenido de Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-36896631>
- Pérez, J. (10 de agosto de 2025). *La Provincia: diario de Las Palmas*. Obtenido de Uno de cada cuatro residentes en Canarias no nació en España (y esta isla capitalina es la que más concentra): <https://www.laprovincia.es/sociedad/2025/08/10/cuatro-residentes-canarias-extranjero-isla-dv-120511515.html>
- Cueto, J. C. (4 de noviembre de 2021). *BBC News Mundo*. Obtenido de La poderosa influencia de las Canarias en el español caribeño (y qué hace que los canarios suenen como cubanos o venezolanos): <https://www.bbc.com/mundo/noticias-58706623>
- González, M. V. (1987). *Portal de la investigación Universidad de La Laguna*. Obtenido de La religiosidad popular en Tenerife durante el siglo XVIII: <https://portalciencia.ull.es/investigadores/81396/detalle>
- Fernández, F. M. (2019). *Centro Heidelberg para estdios Iberoamericanos*. Obtenido de Sobre nosotros: Francisco Moreno Fernández: <https://www.hcias.uni-heidelberg.de/en/about-us/people-a-z/francisco-moreno-fernandez>
- Hofstede, G. (1999). *Culturas y organizaciones: el software mental: la cooperación internacional y su importancia para la supervivencia*. Madrid: Alianza Editorial, S.A.
- Cervantes, I. (2023). *Ministerio de inclusión, seguridad social y migraciones*. Obtenido de El Español en el Mundo, Anuario 2023 del Instituto Cervantes: <https://ucraniaurgente.inclusion.gob.es/web/cartaespana/w/el-espanol-una-lengua-con-mas-de-599-millones-de-hablantes>

Abreu, A. (2020). Un bemeta metalizado que iba chillando goma. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 42). Sevilla: Editora por un libro.

Desconocido. (s.f.). Pintaderas canarias. *MUSEO DE LA CUEVA PINTADA (GÁLDAR)*. Museo de la cueva pintada, Gáldar.

Díaz, D. E. (s.f.). Flor masculina y femenina. *Pino canario (Pinus canariensis)*. Gobierno de canarias, 2023.

Descloitres, J. (s.f.). Canarias NASA. *Geografía de Canarias*. NASA, Desconocido.

Abreu, A. (2020). Sus pisadas en el piche. En A. Abreu, *Panza de burro* (pág. 63). Sevilla: Editora por un libro.